



**УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,  
ЧИТАЯ КЛАССИКУ**



# **ЗОВ КТУЛУ**

**УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА  
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В. РАТКЕ**

РАССКАЗЫ • КОММЕНТАРИИ  
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

*Lingua*

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9  
Л13

Дизайн обложки *А. Закопайко*

**Лавкрафт, Говард Филлипс.**  
Л13 Зов Ктулху. Хребты безумия. Уникальная методика обучения языку В. Ратке / Г. Ф. Лавкрафт; адаптация текста С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. Е. В. Глушениковой. – Москва : Издательство АСТ, 2018. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-106137-1

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Мы предлагаем учить английский язык вместе с одним из самых влиятельных писателей XX-го века – Говардом Филлипсом Лавкрафтом. В его произведениях переплетаются фантазия и хоррор, читатель вместе с героями попадает в обширную вселенную, полную невообразимых миров и существ. Вошедшие в книгу рассказы «Зов Ктулху» и «Хребты безумия» адаптированы и снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за произведениями. Материал в справочнике соответствует уровню Advanced, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9

© Матвеев С. А., адаптация текста  
© Глушеникова Е. В., лексико-грамматический комментарий  
ISBN 978-5-17-106137-1 © ООО «Издательство АСТ»

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>The Call of Cthulhu</b> .....	<b>3</b>
<b>At the Mountains of Madness</b> .....	<b>55</b>

<b>Грамматический справочник</b> .....	<b>135</b>
--	------------

1. Артикль. The article. Неопределённый артикль The Indefinite Article .....	135
2. Определённый артикль The Definite Article .....	137
3. Существительное The Noun .....	140
4. Притяжательный падеж The Possessive Case .....	142
5. Употребление a/an/some/any/no .....	144
6. Употребление a lot of/much/many .....	145
7. Употребление few/a few/ little/a little .....	147
8. Личные местоимения .....	149
9. Притяжательные местоимения .....	150
10. Указательные местоимения .....	151
11. Возвратные местоимения .....	152
12. Местоимение one .....	154
13. Прилагательное и наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий .....	156
14. Предлог. The Preposition. Предлоги места и времени .....	164
15. Причастие настоящего времени Present Participle .....	168
16. Причастие прошедшего времени Past Participle .....	171
17. Глагол to be .....	173
18. Глагол to have .....	175
19. Конструкция had better .....	177
20. Глаголы to make и to take .....	178
21. Конструкция used to .....	179
22. Модальные глаголы The Modal Verbs .....	180
23. Can и could .....	183
24. May и might .....	185
25. Must .....	187
26. Shall и will .....	189
27. Should .....	191
28. Would .....	192
29. Would like .....	193

---

30. Would rather .....	193
31. Ought to.....	194
32. Need .....	195
33. Времена глагола Verb's Tenses .....	195
34. Настоящее простое время Present Simple .....	198
35. Прошедшее простое время Past Simple .....	201
36. Будущее простое время Future Simple .....	204
37. Конструкция to be going to .....	206
38. Настоящее продолженное время Present Continuous .....	208
39. Прошедшее продолженное время Past Continuous...	211
40. Будущее продолженное время Future Continuous ..	213
41. Настоящее совершенное время Present Perfect ....	214
42. Прошедшее совершенное время Past Perfect .....	220
43. Будущее совершенное время Future Perfect.....	223
44. Настоящее совершенное продолженное время Present Perfect Continuous.....	224
45. Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past .....	226
46. Правило согласования времен The Sequence of Tenses .....	226
47. Перевод прямой речи в косвенную .....	227
48. Способы усиления значения .....	229
49. Повелительное наклонение The Imperative .....	231
50. Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice ..	232
51. Неличные формы глагола .....	237
52. Инфинитив The Infinitive .....	237
53. Герундий The Gerund .....	244
54. Конструкции There is и There are .....	247
55. Сложное дополнение Complex Object .....	249
56. Сложное подлежащее Complex Subject.....	251
57. Безличные предложения .....	252
58. Типы вопросов Questions.....	254
59. Условные предложения .....	259
60. Сослагательное наклонение .....	262
61. Неполные придаточные предложения .....	266
62. Независимый причастный оборот.....	266
<b>Англо-русский словарь .....</b>	<b>268</b>

# I.

## THE HORROR IN CLAY

The most merciful thing in the world, I think, is the inability of the human mind to correlate all its contents. We live on a placid island of ignorance in the midst of black seas of infinity, and **it was not meant that we should voyage far**.<sup>1</sup> The sciences have harmed us little; but some day the piecing together\* of **dissociated knowledge**<sup>2</sup> will open up such terrifying views of reality, that we'll either go mad from the revelation or flee from the light into the peace and safety of a new dark age\*\*.

Theosophists\*\*\* have guessed at the awesome grandeur of the cosmic cycle where our world and human race form transient incidents. Their strange suggestions freeze the blood. Forbid-

---

\* **piecing together** — соединение

\*\* **dark age** — средневековье

\*\*\* **theosophists** — теософы, сторонники мистического богопознания

<sup>1</sup> *не предполагалось, что мы поедем в дальнее путешествие.* В придаточном предложении, начинающемся с *that*, употребляется сослагательное наклонение после глагола *mean* как альтернатива инфинитивному обороту: *we should voyage = for us to voyage*, см. Грамматический справочник (ГС), 60.

<sup>2</sup> *разрозненные знания* Причастие прошедшего времени *dissociated* употребляется в качестве определения к существительному *knowledge*, см. ГС 16.

<sup>3</sup> *никто больше не увидит эти связи*  
 Future Simple используется здесь для выражения мнения о будущих событиях, см. ГС 36.

<sup>4</sup> *если я останусь в живых, я никогда не добавлю ни единого звена в эту ужасную цепь.*  
 Это предложение с придаточным условным I типа (реальное условие в будущем), в придаточном предложении используется Present Simple для обозначения действия в будущем, см. ГС 59, 34.

<sup>5</sup> *Мой первый опыт начался зимой на рубеже 1926 и 1927 годов*  
 Здесь используется Past Simple для обозначения действия в прошлом, см. ГС 35.

<sup>6</sup> *профессор Энджелл был широко известен*  
 Здесь употребляется форма страдательного залога во времени Past Simple, см. ГС 50.

den ages chill me when I think of them and madden me when I dream of them. That glimpse, like all dread glimpses of truth, appeared from an accidental piecing together of separated things: in this case, an old newspaper and the notes of a dead professor. I hope that **no one else will make this piecing<sup>3</sup>**; certainly, if I **live, I shall never add a link in that terrible chain.**<sup>4</sup> I think that the professor, too, intended to keep silent, and that he was going to destroy his notes but sudden death stopped him.

**My first experience began in the winter of 1926-27<sup>5</sup>** with the death of my great-uncle\*, George Gammell Angell\*\*, Professor Emeritus of Semitic Languages\*\*\* in Brown University, Providence, Rhode Island\*\*\*\*. **Professor Angell was widely known<sup>6</sup>** as an authority on ancient inscriptions,

\* **great-uncle** — двоюродный дед

\*\* **George Gammell Angell** — Джордж Гэммел Энджелл

\*\*\* **Professor Emeritus of Semitic Languages** — заслуженный профессор в отставке, специалист по семитским языкам

\*\*\*\* **Brown University, Providence, Rhode Island** — Брауновский университет в Провиденсе, Род-Айленд (*один из наиболее престижных частных университетов США, основанный в 1764 г.*)

and the heads of prominent museums had frequently asked him for help<sup>7</sup>; so his death at the age of ninety-two was talked about.<sup>8</sup> Moreover, interest was intensified by the obscurity of the cause of death. The professor had been stricken while he was returning from the Newport boat.<sup>9</sup> He fell suddenly; as witnesses said, after he had been jostled by a nautical-looking negro<sup>10</sup> who had come from one of the queer dark courts on the precipitous hillside which formed a short way from the waterfront to the professor's home in Williams Street. Physicians were unable to find any visible disorder, but concluded after perplexed debate that some obscure lesion of the heart, induced by the brisk ascent of a steep hill<sup>11</sup> by so elderly a man, was responsible for the end. At the time I saw no reason to dissent from this dictum, but latterly I began to doubt.

As my great-uncle's heir<sup>12</sup> and executor, for he died a childless widower, I had to study his papers<sup>13</sup>; and for that purpose I moved his files and boxes to my quarters in Boston. Much of the material will be later published<sup>14</sup> by the American Archaeological Soci-

: <sup>7</sup> *руководители из-*  
 : *вестных музеев часто*  
 : *обращались к нему за*  
 : *помощью*

: Здесь используется  
 : Past Perfect для обо-  
 : значения действий,  
 : происходивших  
 : ранее какого-то дру-  
 : гого события в про-  
 : шлом (*смерти про-*  
 : *фессора*), см. ГС 42.

: <sup>8</sup> *о его смерти... го-*  
 : *ворили.*

: В страдательном  
 : залоге сохраняются  
 : предлоги, обычно  
 : употребляемые после  
 : глаголов. Так, глагол  
 : *to talk* употребляется  
 : с предлогом *about* (*to*  
 : *talk about sth/sb гово-*  
 : *рить о чём-л./ком-л.*),  
 : см. ГС 50.

: <sup>9</sup> *профессор был сра-*  
 : *жён, когда он возвра-*  
 : *щался с ньюпортского*  
 : *парохода.*

: Здесь употребляется  
 : форма страдательно-  
 : го залога во времени  
 : Past Perfect, см. ГС  
 : 50.

: Past Perfect употре-  
 : бляется для обозна-  
 : чения действий, про-  
 : исходивших ранее  
 : какого-то другого  
 : момента в прошлом  
 : (*начала этой истории*  
 : *зимой 1926-27 годов*),  
 : см. ГС 42.

В придаточном предложении, начинающемся с союза *while*, используется Past Continuous для обозначения длительно-го незаконченного действия в прошлом, см. ГС 39.

<sup>10</sup> **после того как его толкнул негр, похотел на моряка**

Используется форма страдательного залога в Past Perfect, что подчёркивает предшествование этого действия (*толчка*) другому (*падению профессора*), см. ГС 42, 50.

<sup>11</sup> **поражение сердца, вызванное быстрым подъёмом на крутой холм**

Причастие прошедшего времени *induced* с зависимыми словами (причастный оборот) является определением к существительному *lesion*, см. ГС 16.

<sup>12</sup> **наследник моего двоюродного деда**

Существительное *great-uncle* употребляется в притяжательном падеже, см. ГС 4.

<sup>13</sup> **мне пришлось изучить его бумаги**

ety\*, but there was one box which I found very puzzling, and which I did not want to show to other eyes. It had been locked and I did not find the key till I examined the personal ring which the professor carried in his pocket. Then, indeed, I opened it, but when I did so I confronted a greater barrier. What was the meaning of the queer clay bas-relief\*\* and the disjointed jottings, ramblings, and cuttings which I found? Had my uncle in his latter years become superstitious? I decided to find the eccentric sculptor responsible for this apparent disturbance of an old man's mind.

The bas-relief was a rough rectangle less than an inch thick\*\*\* and about five by six inches in area; obviously of modern origin. Its designs, however, were far from modern in atmosphere and suggestion. **And there was writing of some kind; but my memory could not identify it.**<sup>15</sup>

Above hieroglyphics was a figure, an impressionistic picture. It was a sort of monster, or **symbol representing a monster**<sup>16</sup>, of a form which only

\* **American Archaeological Society** — Американское археологическое общество

\*\* **clay bas-relief** — глиняный барельеф

\*\*\* **less than an inch thick** — толщиной менее дюйма (*1 дюйм = 25,4 мм*)



a diseased fancy could conceive. If I say that my extravagant imagination offered simultaneous pictures of an octopus, a dragon, and a human caricature, I can present the spirit of it. A pulpy, tentacled head\* surmounted a grotesque and scaly body with rudimentary wings; and the general outline of the whole monster made it most shockingly frightful. Behind the figure was a vague Cyclopean architectural background\*\*.

The writing was made by Professor Angell's most recent hand<sup>17</sup>; and made no pretense to literary style. The main document was headed "CTHULHU CULT" in characters painstakingly printed to avoid the erroneous reading<sup>18</sup> of an unknown word. This manuscript was divided into two sections, the first of which was headed "1925 — Dream and Dream Work of H.A. Wilcox<sup>\*\*\*</sup>, 7 Thomas St., Providence, R. I.", and the second, "Narrative of Inspector John R. Legrasse<sup>\*\*\*\*</sup>, 121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg.—Notes on Same, & Prof.

\* tentacled head — голова, снабжённая щупальцами

\*\* Cyclopean architectural background — фоновые циклопические строения

\*\*\* H. A. Wilcox — Г. Э. Уилкокс

\*\*\*\* John R. Legrasse — Джон Р. Леграссе

: Модальный глагол  
: *have to* выражает  
: необходимость вы-  
: полнения действия  
: в силу сложившихся  
: обстоятельств, см.  
: ГС 18.

: <sup>14</sup> *Большая часть*  
: *этого материала*  
: *будет позже опубли-*  
: *кована*

: Здесь употребляется  
: форма страдатель-  
: ного залога в Future  
: Simple, см. ГС 50.

: <sup>15</sup> *Там было что-то*  
: *написано, но моя па-*  
: *мять не могла помочь*  
: *мне понять, что там*  
: *было.*

: В первой части пред-  
: ложения использует-  
: ся конструкция *there*  
: *is/are*, см. ГС 54.

: Во второй части мо-  
: дальный глагол *could*  
: с отрицанием обо-  
: значает невозмож-  
: ность совершения  
: действия, см. ГС 23.

: <sup>16</sup> *символ, обозначаю-*  
: *щий монстра*

: Причастие насто-  
: ящего времени  
: *representing* входит в  
: состав причастного  
: оборота, являюще-  
: гося определением  
: к существительному  
: *symbol*, см. ГС 15.

<sup>17</sup> *Надпись была сделана тем почерком, которым профессор Энджелл писал в самое последнее время* *Professor Angell's ... hand* — словосочетание с использованием притяжательного падежа, см. ГС 4.  
*most recent* — форма превосходной степени прилагательного *recent*, см. ГС 13.

<sup>18</sup> *Основной документ был озаглавлен Культ Ктулху тщательно выписанными буквами, чтобы избежать неправильного прочтения*

В начале предложения используется форма страдательного залога в Past Simple, см. ГС 35, 50.  
*rainstakinly printed* — причастный оборот, образованный причастием прошедшего времени *printed* и являющийся определением к существительному *characters*, см. ГС 16.

Инфинитив *to avoid* с зависимыми словами является обстоятельством цели, см. ГС 52.

: Webb's Acct.\*” The other manuscript  
 : papers were brief notes, some of  
 : them were the queer dreams of dif-  
 : ferent persons, some of them were  
 : citations from theosophical books  
 : and magazines (notably W. Scott-El-  
 : liot's *Atlantis and the Lost Lemuria*\*\*), and the rest comments on  
 : long-surviving secret societies and  
 : hidden cults, with references to pas-  
 : sages in such mythological and an-  
 : thropological source-books as Frazer's *Golden Bough*\*\*\* and Miss Murray's *Witch-Cult in Western Europe*\*\*\*\*.  
 : The articles were mainly about men-  
 : tal illness and outbreaks of group  
 : folly or mania in the spring of 1925.

The first half of the principal manuscript told a very interesting tale. On March 1st, 1925, a thin, dark young man of neurotic and excited aspect came to Professor An-

\* 121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg. — Notes on Same, & Prof. Webb's Acct. — 121 Бьенвиль-стрит, Новый Орлеан, на собрании А. А. О. — заметки о том же + сообщение проф. Уэбба

\*\* W. Scott-Elliot's *Atlantis and the Lost Lemuria* — книга У. Скотт-Эллиота «Атлантида и исчезающая Лемурия»

\*\*\* Frazer's *Golden Bough* — книга Фрэзера «Золотая ветвь»

\*\*\*\* Miss Murray's *Witch-Cult in Western Europe* — книга мисс Мюррей «Культ ведьм в Западной Европе»

gell bearing the singular clay bas-relief<sup>19</sup>, which was then exceedingly damp and fresh. His card bore the name of Henry Anthony Wilcox\*, and my uncle had recognized him as the youngest son of an excellent family slightly known to him, who was studying sculpture at the Rhode Island School of Design and living alone at the Fleur-de-Lys Building<sup>20</sup> near that institution. Wilcox was a precocious young genius with great eccentricity, and had from childhood excited attention through the strange stories and odd dreams. He had the habit of relating them. He called himself “psychically hypersensitive\*\*\*”, but the people of the ancient commercial city treated him as merely “queer.” He had dropped gradually from social visibility<sup>21</sup>, and was now known only to a small group of esthetes from other towns. Even the Providence Art Club\*\*\*, which was trying to preserve its conservatism, had found him quite hopeless.

So, as the professor’s manuscript told, the sculptor abruptly asked to

\* Henry Anthony Wilcox — Генри Энтони Уилкок

\*\* psychically hypersensitive — психически сверхчувствительный

\*\*\* Providence Art Club — Клуб любителей искусства в Провиденсе

19 молодой человек  
 ... пришёл к профессору Эндржеллу, неся необычный глиняный барельеф  
 Причастие настоящего времени bearing входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством образа действия, см. ГС 15.  
 20 узнал в нём самого младшего сына пре- красного семейства, с которым он был немного знаком. Молодой человек изучал скульптуру в Художественной школе Род-Айленда и жил один в многоквартирном доме Флёр-де-Лис  
 the youngest — превосходная степень прилагательного young, см. ГС 13.  
 slightly known to him — причастие прошедшего времени known входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному family, см. ГС 16.  
 В придаточном предложении используется время Past Continuous для обозначения временной

деятельности в прошлом, см. ГС 39.  
*Fleur-de-Lys Building* — в США и Великобритании большим частным доходным домам и особнякам дают названия.

<sup>21</sup> *Он постепенно пропал из поля зрения общества*

Past Perfect употребляется для обозначения действий, происшедших ранее какого-то другого момента в прошлом (*прихода Уилкокса к профессору Энджелу*), см. ГС 42.

<sup>22</sup> *мой дед проявил некоторую резкость в ответе*

*replying* — герундий, который употребляется после предлога, о герундии см. ГС 53.

<sup>23</sup> *Накануне ночью произошло небольшое землетрясение*

В этом предложении употребляется конструкция *there is/are* в Past Perfect, см. ГС 54, 42.

<sup>24</sup> *которое только фантазия могла преобразовать в звук*

: help him identify the hieroglyphics  
 : of the bas-relief. He spoke in a  
 : dreamy, stilted manner which sug-  
 : gested pose and alienated sympathy;  
 : and **my uncle showed some sharp-**  
 : **ness in replying**<sup>22</sup>, for the conspicu-  
 : ous freshness of the tablet did not  
 : show any relation to archaeology.  
 : Young Wilcox's rejoinder, which im-  
 : pressed my uncle, was of a fantasti-  
 : cally poetic nature. He said, "It is  
 : new, indeed, for I made it last night  
 : in a dream of strange cities; and  
 : dreams are older than brooding  
 : Tyre\*, or the contemplative Sphinx,  
 : or garden-girdled Babylon\*\*."

: Then he began his rambling tale  
 : which suddenly won the fevered in-  
 : terest of my uncle. **There had been**  
 : **a slight earthquake tremor the night**  
 : **before**<sup>23</sup>, the most considerable felt  
 : in New England for some years; and  
 : Wilcox's imagination had been great-  
 : ly affected. He had an unprecedented  
 : dream of great Cyclopean cities of  
 : Titan blocks\*\*\* and sky-flung mono-  
 : liths, all dripping with green ooze

\* **brooding Tyre** — мечтательный Тир (финикийский город, один из древнейших крупных торговых центров)

\*\* **garden-girdled Babylon** — окружённый садами Вавилон

\*\*\* **Cyclopean cities of Titan blocks** — циклопические города из каменных плит

and sinister with latent horror. Hieroglyphics had covered the walls and pillars, and from some undetermined point below had come a voice that was not a voice; a chaotic sensation **which only fancy could transmute into sound**<sup>24</sup>, but which he attempted to render by the almost unpronounceable combination of letters: “*Cthulhu fhtagn*\*.”

This verbal jumble was the key to the recollection which excited and disturbed Professor Angell. He questioned the sculptor with scientific interest; and studied **the bas-relief on which the young man had been working, chilled and clad only in his night clothes**.<sup>25</sup> My uncle blamed his old age, Wilcox afterwards said, because he could not recognize both hieroglyphics and pictorial design fast enough. Many of his questions seemed highly inappropriate to his visitor, especially those which tried to connect the things with strange cults or societies; and Wilcox could not understand the promises of silence which he was offered in exchange for an admission of membership in some widespread mystical or paganly religious society. When Professor Angell became convinced that

\* *Cthulhu fhtagn* — Ктулху фхтагн

: Модальный глагол  
: *could* выражает умение, способность  
: что-л. сделать в прошлом, см. ГС 23.

: <sup>25</sup> *барельеф, над которым работал молодой человек, замёрзший и одетый только в ночное платье.*

: Здесь используется время Past Perfect Continuous, которое аналогично времени Present Perfect Continuous (см. ГС 44), обозначает длительное или повторяющееся действие, имевшее место до какого-то момента в прошлом (*когда Уилкокс пришёл к профессору Энджеллу*).

: Причастие *chilled* прошедшего времени образует причастный оборот, являющийся определением к существительному [*young*] *man*, см. ГС 16.

: Обособленное определение, выраженное причастным оборотом, сочетается здесь с обособленным определением, выраженным прилагательным *clad* с зависимыми словами.

<sup>26</sup> *Ночью он громко закричал, разбудив других художников в здании*

Past Perfect употребляется для обозначения действия, происходившего ранее какого-то другого действия в прошлом (*переезда Уилкокса к своей семье на Уотермен-стрит*), см. ГС 42.

Причастие настоящего времени *arousing* входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством сопутствующих обстоятельств, см. ГС 15.

: the sculptor was indeed ignorant of  
: any cult or system of cryptic lore, he  
: asked his visitor to supply him with  
: future reports of dreams. This bore  
: regular fruit, because after the first  
: interview the manuscript records  
: daily visits of the young man, during  
: which he related startling fragments  
: of nocturnal imagery. He was always  
: talking about some terrible Cyclope-  
: an views of dark and dripping stone,  
: with a subterrene voice or intelli-  
: gence shouting monotonously enig-  
: matical uninscribable gibberish. The  
: two sounds frequently repeated are  
: rendered by the letters “Cthul-  
: hu” and “R’lyeh\*.”

: On March 23, the manuscript con-  
: tinued, Wilcox did not come; he had  
: been stricken with an obscure fever  
: and taken to the home of his family  
: in Waterman Street. **He had cried  
: out in the night, arousing several  
: other artists in the building<sup>26</sup>**, and  
: had showed since then only alterna-  
: tions of unconsciousness and deliri-  
: um. My uncle at once telephoned the  
: family, and from that time watched  
: the case; calling often at the Thayer  
: Street office of Dr. Tobey<sup>\*\*</sup>. The young  
: man’s febrile mind, apparently, was

---

\* R’lyeh — Р’льех

\*\* Thayer Street office of Dr. Tobey —  
приёмная доктора Тоби на Тейер-стрит

---

dwelling on strange things; and the doctor was shuddering as he spoke of them. They included not only a repetition of what he had formerly dreamed, but concerned gigantic things “miles high” which walked or lumbered about. He never fully described these objects but occasional frantic words, as repeated by Dr. Tobey, convinced the professor that they were identical with the nameless monsters he had depicted in his dream-sculpture. Reference to this object, the doctor added, was invariably a prelude to the young man’s lethargy. His temperature, oddly enough, was quite normal; but the whole condition was like true fever rather than mental disorder.

On April 2 at about 3 p.m. every trace of Wilcox’s illness suddenly ceased. **He sat upright in bed, astonished to find himself at home and completely ignorant of what had happened in dream or reality**<sup>27</sup> since the night of March 22. His physician declared recovering, and he returned to his quarters in three days; but **he was not able to help Professor Angell**.<sup>28</sup> All traces of strange dreaming had vanished with his recovery, and my uncle kept no record of his night-thoughts after a week of pointless and irrelevant usual visions.

<sup>27</sup> *Он сел в постели, удивлённый тем, как он оказался дома, и в полном неведении относительно того, что происходило во сне и наяву*

Как и в предложении, анализируемом в комментарии 25, причастный оборот, образованный причастием прошедшего времени *astonished*, является однородным членом предложения с обособленным адъективным (т. е. образованным прилагательным) оборотом, образованным прилагательным *ignorant*. Однако здесь оба оборота являются обстоятельством сопутствующих обстоятельств.

<sup>28</sup> *он не смог помочь профессору Энджеллу.* Оборот *be able to* является в некоторой степени синонимом модального глагола *can* и обозначает способность сделать что-то, чаще всего в данном конкретном случае.

<sup>29</sup> *Заметки содержат описание снов разных людей, охватывающее тот же самый период, что и период, когда молодого Уилкокса навещали его странные видения.*

В предложении используется сравнительная конструкция *the same ... as тот же самый...*, что и. Местоимение *that* употребляется в качестве заменителя ранее употреблённого существительного *period*, чтобы избежать его повторного употребления, см. ГС 10.

Причастие настоящего времени *covering* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *descriptions*, см. ГС 15.

: Here the first part of the manu-  
 : script ended, but it gave me much  
 : material for thought. **The notes were**  
 : **the descriptions of the dreams of**  
 : **various persons covering the same**  
 : **period as that in which young Wil-**  
 : **cox had had his strange visits.**<sup>29</sup> My  
 : uncle, it seems, was inquiring  
 : amongst nearly all the friends whom  
 : he could question, asking for nightly  
 : reports of their dreams, and the  
 : dates of any notable visions for some  
 : time past. He received so many re-  
 : sponses, that it was impossible to  
 : handle them without a secretary.  
 : This original correspondence was not  
 : preserved, but his notes formed a  
 : thorough and really significant di-  
 : gest. Average people in society and  
 : business gave an almost completely  
 : negative result, though there were  
 : some formless nocturnal impres-  
 : sions, between March 23 and April  
 : 2 — the period of young Wilcox's  
 : delirium. Four cases gave vague de-  
 : scriptions of strange landscapes, and  
 : **in one case there was mentioned a**  
 : **dread of something abnormal.**<sup>30</sup>

: The answers of artists and poets  
 : were the most interesting, and I sus-  
 : pect that **panic would have appeared**  
 : **if they had compared the notes.**<sup>31</sup>  
 : But these were not original letters,  
 : and I **suspected that they were being**



asked leading questions<sup>32</sup>, or that the correspondence was edited. That is why I continued to feel that Wilcox had been imposing on the veteran scientist. The responses from esthetes told disturbing tale. From February 28 to April 2 a large proportion of them had dreamed very bizarre things, the intensity of the dreams was immeasurably stronger during the period of the sculptor's delirium. Over a fourth of them\* reported scenes and half-sounds — like those which Wilcox had described; and some of the dreamers were afraid of the gigantic nameless thing which became visible at the end. One case was very sad. A widely known architect with great interest toward theosophy and occultism went violently insane on the date of young Wilcox's seizure, and several months later was still continuously screaming. He was asking for help, he wanted to be saved from some escaped denizen of hell.<sup>33</sup> If my uncle had mentioned the real names instead of numbers, I would have done some personal investigation<sup>34</sup>; but as it was, I succeeded in tracing down only a few.<sup>35</sup> And it is well that no explanation ever reached them.

\* over a fourth of them — больше четверти из них

<sup>30</sup> *в одном случае упоминался страх чего-то ненормального.*

Здесь используется конструкция *there is/are*. Глагол *mention*, употребляемый после *there*, стоит в пассивной форме, см. ГС 54.

<sup>31</sup> *возникла бы паника, если бы они сравнили записи.*

Условное предложение III типа (нереальное условие в прошлом), см. ГС 59.

<sup>32</sup> *я подозревал, что им задавали наводящие вопросы*

В придаточном предложении используется пассивная форма времени Past Continuous, которое обозначает действие, происходившее в определённый момент в прошлом (когда расспрашивали художников), см. ГС 39, 50.

<sup>33</sup> *он хотел, чтобы его спасли от какого-то сбежавшего обитателя ада.*

Здесь после глагола *want* используется пассивный инфинитив глагола *save*, т. к. он хотел не что-то сделать сам, а чтобы

с ним что-то сделали (спасли), см. ГС 52.

<sup>34</sup> *Если бы мой дед использовал настоящие имена вместо цифр, я бы провёл своё личное расследование*

Условное предложение III типа (нереальное условие в прошлом), см. ГС 59.

<sup>35</sup> *при существующем положении мне удалось отследить только нескольких.*

Здесь используется герундий *tracing* после глагола с предложением *succeed in*, см. ГС 53.

<sup>36</sup> *газетные статьи*  
Довольно необычное употребление притяжательного падежа с неодушевлённым существительным (см. ГС 4), более обычный вариант словосочетания с таким значением — *newspaper articles*.

The newspapers' articles<sup>36</sup>, as I have learned, were concerned with cases of panic, mania, and eccentricity during the given period. Professor Angell's collection was tremendous, and the sources were scattered throughout the globe. Here was a nocturnal suicide in London, where a man had leaped from a window after a shocking cry. Here was a letter to the editor of a newspaper in South America, where a fanatic predicted future from visions he had seen. An article from California described a theosophist colony: people in white robes were preparing for some "glorious fulfilment" which never arrived. Articles from India spoke of serious native unrest toward the end of March 22—23. The west of Ireland, too, was full of wild rumour and legendary stories, and a fantastic painter named Ardois-Bonnot\* offered a blasphemous "Dream Landscape" in the Paris spring salon of 1926. The recorded troubles in insane asylums were very numerous as well. But I was then convinced that young Wilcox had known of the older matters mentioned by the professor and had set all of this aside.

\* Ardois-Bonnot — Ардуа-Бонно

## II. THE TALE OF INSPECTOR LEGRASSE

The older matters which had made the sculptor's dream and bas-relief so significant to my uncle formed the second half of his long manuscript. Once before, it appears, Professor Angell had seen the hellish outlines of the nameless monstrosity, thought about the unknown hieroglyphics, and heard the ominous syllables which can be written only as "Cthulhu".

It was in 1908, seventeen years before, when the American Archaeological Society held its annual meeting in St. Louis\*. Professor Angell, due to his authority and attainments, had a prominent part in it. Other people offered him questions for correct answering and problems for expert solution.

There was a middle-aged man who had travelled all the way from New Orleans to get special information unobtainable from any local source. His name was John Raymond Legrasse, and he was an Inspector of Police. He brought the subject of his visit, a grotesque, repulsive, and

---

\* St. Louis — Сент-Луис

<sup>1</sup> *Археология интересовала инспектора Леграсса меньше всего.*

Превосходная степень прилагательного *little*, см. ГС 13.

<sup>2</sup> *Статуэтка ... была конфискована за несколько месяцев до того*

Форма страдательного залога в Past Perfect, которое употребляется для обозначения действия, происшедшего ранее какого-то другого действия в прошлом (*приезда инспектора Леграсса на встречу Американского археологического общества*), см. ГС 42.

<sup>3</sup> *поэтому полиция хотела узнать что-нибудь, что могло помочь ей идентифицировать этот страшный символ*

Модальный глагол *might* обозначает возможность в прошлом, см. ГС 24.

<sup>4</sup> *Одного взгляда на этот предмет было достаточно, чтобы повергнуть собравшихся учёных в*

: apparently very ancient stone statu-  
: ette whose origin was unknown.

: Inspector Legrass had the least  
: interest in archaeology.<sup>1</sup> He was  
: prompted by purely professional con-  
: siderations. **The statuette**, idol, fet-  
: tish, or whatever it was, **had been cap-**  
: **tured some months before**<sup>2</sup> in the  
: wooded swamps south of New Orleans  
: during a raid on a supposed voodoo  
: meeting\*. And the rites connected  
: with it were so singular and hideous,  
: that the police treated it as a dark cult  
: totally unknown to them, and infinite-  
: ly more diabolic than even the blackest  
: of the African voodoo circles. Absolu-  
: tely nothing was discovered of its  
: origin: only erratic and unbelievable  
: tales from the captured members;  
: **hence the police wanted to learn some-**  
: **thing which might help them to place**  
: **the frightful symbol**<sup>3</sup>, and through it  
: understand the cult itself.

: Inspector Legrass was not pre-  
: pared for the sensation which his of-  
: fering created. **One sight of the thing**  
: **had been enough to throw the assem-**  
: **bled scientists into a state of tense**  
: **excitement.**<sup>4</sup> They crowded around

---

\* **voodoo meeting** — собрание приверженцев вуду (*вуду* — конгломерат анимистических культов, включающий в себя традиционные африканские верования)

him to gaze at the diminutive strange figure, apparently very old and unknown. Strange school of sculpture had animated this terrible object, yet centuries and even thousands of years seemed recorded in its dim and greenish surface of stone.

The figure, which was finally passed slowly from man to man for close and careful study, was between seven and eight inches in height. It represented a vaguely anthropoid monster, with an octopus-like head, whose face was a mass of feelers, a scaly, rubbery-looking body, prodigious claws on hind and fore feet, and long, narrow wings behind. This thing, which was an embodiment of a fearsome and unnatural malignancy, squatted evilly on a rectangular block or **pedestal covered with undecipherable characters**.<sup>5</sup> The tips of the wings touched the back edge of the block, the seat occupied the centre, while the long, curved claws of the hind legs gripped the front edge and extended toward the bottom of the pedestal. The cephalopod head\* was bent forward, so that the ends of the facial feelers brushed the backs of huge fore paws which clasped **the elevated knees**.<sup>6</sup> The

*состояние напряжённого возбуждения.*

Инфинитив *to throw* является обстоятельством следствия и употребляется после слова *enough*, см. ГС 52.

<sup>5</sup> *подставка, покрытая непонятными письменами.*

Причастие прошедшего времени *covered* образует причастный оборот, являющийся определением к существительному *pedestal*, см. ГС 16.

<sup>6</sup> *приподнятые колени*

Причастие прошедшего времени *elevated* является определением к существительному *knees* и стоит перед ним, см. ГС 16.

\* **cephalopod head** — осьминожья голова

<sup>7</sup> она [статуэтка] не относилась к каким-либо известным направлениям искусства, принадлежащим к юности цивилизации

В главном предложении используется форма страдательно-го залога в Past Simple, см. ГС 35, 50.

Местоимение *any* в значении *какой-нибудь* употребляется в отрицательном предложении, см. ГС 5.

Причастие настоящего времени *belonging* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *type*, см. ГС 15.

Существительное *civilisation* употреблено в притяжательном падеже, см. ГС 4.

<sup>8</sup> ни у кого не было ни малейшего представления об их даже самом отдалённом языковом родстве.

В отрицательном предложении (*отрицание содержится в подлежащем — местоимении nobody*) модальный глагол *could* обозначает

: creature looked abnormally life-like  
 : and fearful because its source was  
 : totally unknown. Its vast, awesome,  
 : and incalculable age was unmistakable;  
 : but it was not connected to any  
 : known type of art belonging to civilisation's youth<sup>7</sup> — or indeed to any  
 : other time. Even its material was a  
 : mystery; for the soapy, greenish-black  
 : stone with its golden or iridescent  
 : flecks and striations resembled nothing  
 : familiar\* to geology or mineralogy.  
 : The characters along the base were  
 : totally unknown; and nobody could  
 : form the least notion of even their  
 : remotest linguistic kinship.<sup>8</sup> They,  
 : like the subject and material, belonged  
 : to something horribly remote and  
 : distinct from mankind as we know it.

And yet, as the members shook their heads and confessed defeat at the Inspector's problem, there was one man in that gathering who recognized bizarre familiarity in the monstrous shape and writing. This person was the late William Channing Webb\*\*, Professor of Anthropology in Princeton University, and a famous explorer.

\* resembled nothing familiar — не напоминал ничего из известного

\*\* the late William Channing Webb — ныне покойный Уильям Ченнинг Уэбб

Professor Webb had been engaged, forty-eight years before, in a tour of Greenland and Iceland in search of some Runic inscriptions. On the West Greenland coast he had met a singular tribe or cult of degenerate Esquimaux\* whose religion, a curious form of devil-worship, frightened him with its deliberate bloodthirstiness\*\* and repulsiveness. It was a faith of which other Esquimaux knew little, and which they mentioned only with shudders, **saying**<sup>9</sup> that it had come down from horribly ancient ages before the world was made. Besides nameless rites and human sacrifices there were certain queer hereditary rituals addressed to a supreme elder devil or tornasuk\*\*\*; and of this Professor Webb had taken a careful phonetic copy from an aged angekok or wizard-priest\*\*\*\*, **expressing the sounds in Roman letters as best he knew how.**<sup>10</sup> The most important thing was the fetish,

\* **degenerate Esquimaux** — вымирающие эскимосы

\*\* **bloodthirstiness** — кровожадность

\*\*\* **addressed to a supreme elder devil or tornasuk** — посвящённые верховному дьяволу, или «торнасуку»

\*\*\*\* **had taken a careful phonetic copy from an aged angekok or wizard-priest** — тщательно записал из уст старого целителя, или шамана

невозможность совершения действия (в силу отсутствия необходимых знаний), см. ГС 23.

Здесь имеются два случая употребления прилагательных в превосходной степени, образованной прибавлением суффикса *-est — least* и *remotest*, см. ГС 13.

<sup>9</sup> *говоря ...*

Причастие настоящего времени *saying* входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством сопутствующих обстоятельств, см. ГС 15.

<sup>10</sup> *выражая звуки латинскими буквами так точно, как только мог.*

Причастие настоящего времени *expressing* входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

<sup>11</sup> *грубый каменный барельеф, состоящий из отвратительной картинки и загадочной надписи.*

Причастие настоящего времени *comprising* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *bas-relief*, см. ГС 15.

<sup>12</sup> *мерзкая штука, лежащая сейчас перед собравшимися.*

Причастие настоящего времени *lying* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *thing*, см. ГС 15.

<sup>13</sup> *Затем последовало тщательное сравнение деталей*

В этом предложении используется конструкция *there is/are* с глаголом *follow*, см. ГС 54.

: around which they danced when the  
 : aurora leaped high\* over the ice  
 : cliffs. It was, the professor stated, a  
 : very **crude bas-relief of stone, com-**  
 : **prising a hideous picture and some**  
 : **cryptic writing.**<sup>11</sup> And it was a rough  
 : parallel in all essential features of  
 : the bestial thing **now lying before**  
 : **the meeting.**<sup>12</sup>

: This data, received with suspense  
 : and astonishment by the assembled  
 : members, was very exciting to In-  
 : spector Legrasse, and he at once be-  
 : gan to ply his informant with ques-  
 : tions. He noted and copied an oral  
 : ritual among the swamp cult-wor-  
 : shippers which his men had arrest-  
 : ed. So he asked the professor to  
 : remember the syllables that he had  
 : heard from the diabolist Esquimaux.  
 : **There then followed an exhaustive**  
 : **comparison of details**<sup>13</sup>, and a mo-  
 : ment of silence when both detective  
 : and scientist agreed on the identity  
 : of the phrase common to two hellish  
 : rituals. What both the Esquimaux  
 : wizards and the Louisiana swamp-  
 : priests had chanted to their kindred  
 : idols was something very like this:

\* **the aurora leaped high** — занималась  
 утренняя заря



“Ph’nglui mglw’nafh Cthulhu R’lyeh wgah’nagl fhtagn\*.”

Legrasse said that some his mongrel prisoners had told him the meaning of these words. This text, as given, ran something like this:

“In his house at R’lyeh dead Cthulhu waits dreaming\*\*.”

And now **Inspector Legrasse related as fully as possible his experience with the swamp worshippers.**<sup>14</sup> This is the story to which my uncle attached profound significance. It was the wildest dream of a myth-maker or a theosophist.

On November 1st, 1907, frantic summons came to the New Orleans police from the swamp and lagoon country to the south. The people there, mostly primitive but good-natured descendants of Lafitte’s men<sup>\*\*\*</sup>, were in stark terror from an unknown thing which had occurred in the night.

\* Ph’nglui mglw’nafh Cthulhu R’lyeh wgah’nagl fhtagn — Пх’нглуи мгль’нафх Ктулху Р’льех вгах’нагл фхтагн

\*\* In his house at R’lyeh dead Cthulhu waits dreaming. — В своём доме в Р’льехе мёртвый Ктулху ждёт и видит сны.

\*\*\* descendants of Lafitte’s men — потомки племени Лафита (*Жан Лафит — французский пират, контрабандист, орудовавший в дельте реки Миссисипи*)

<sup>14</sup> инспектор Леграсс поведал так подробно, как только возможно о своём знакомстве с болотными идопоклонниками.

В предложении употребляется сравнительная конструкция *as... as... — так(ой)...* как. В этой конструкции прилагательное стоит в положительной степени, см. ГС 13.